



## Protokoll Jahresmitgliederversammlung am 20. Juni 2014

Bistro-Café «20zehn», Landshut, 15:00 h – 17:40 h

---

### Teilnehmer laut Teilnehmerliste (siehe Scan Anhang 1)

Verhindert und entschuldigt sind folgende Vorstandsmitglieder: Friedrich Mager, Josef Seidl (Ehrenvorsitzende), Prof. Dr. Richard Brunner, (stellv. Vorsitzender); Dr. Raphael Berger; Gianluca Rodeghiero (Beisitzer)

---

### Agenda (siehe TOP 1)

---

#### TOP 1: Begrüßung durch 1. Vorsitzenden Jakob Oßner

- Begrüßung der Vorstandschaft, Beisitzer, Kassenprüfer, Mitglieder und Gäste – darunter die Altbürgermeister Gallecker (Adlkofen) u. Nagl (Kumhausen) sowie Hans Wallner (Stadtführer LA)
- Gratulation und Geschenk an Karl Braun zum 75.
- Vorstellung der Tagesordnung
  - Jahresbericht des Vorsitzenden Jakob Oßner
  - Kassenbericht des Schatzmeisters Rudi Holzner
  - Entlastung der Vorstandschaft (Heinz Bauer)
  - Bericht des Schriftführers Hans Geiselbrechtinger
  - Grußworte der Ehrengäste
  - DVD-Film «Terra Cimbria» (1969) von Hugo Resch aus dem BR-Archiv
  - Wünsche und Anregungen
  - Sonstiges

---

#### TOP 2: Jahresbericht des Vorsitzenden Jakob Oßner

- Veröffentlichung der Hugo-Resch-Filme
  - Das CKB bemüht sich um die Veröffentlichungsrechte der in den Jahren 1969 bis 1979 unter Mitwirkung von Hugo Resch entstandenen 3 Fernsehfilme über das Cimberland
  - Dazu hat der Ehrenvorsitzende Friedrich Mager dem Intendanten des BR, Ulrich Wilhelm, einen Brief geschrieben
- Zimbrisches Online Wörterbuch
  - Durch Vermittlung von Prof. Dr. Heydenreuter hat das CKB eine zweckgebundene Spende über 20T EUR zur Realisierung eines zimbr. Online-Wörterbuchs erhalten
- Website des CKB
  - Dank an Webmasterin Heike Arnold für die überaus professionelle Ausgestaltung und Betreuung der Homepage (HP)
  - Dies zeigt sich auch an der höchst erfreulichen Entwicklung der Besucher- und Zugriffszahlen (ca. 4.000 resp. > 20.000)
  - Durch die arbeitsintensive Integration des kompletten Audioarchivs von Hugo Resch hat die HP gewaltig an Umfang zugelegt
  - HP ist ein sehr wichtiges Instrument für die Popularisierung des Zimbrischen gerade auch bei der jungen Generation

- Durch das geplante Online-Wörterbuch und die umfangreiche Veröffentlichung von Video- u. Audiodokumenten ist ein Umzug der Website auf ein mächtigeres Content-Management-System (Contao) erforderlich
- Nach dem Relaunch werden alle Mitglieder über ein geschütztes Login Einsicht in die Protokolle der Vorstandssitzungen nehmen können
- Aufgaben des CKB
  - Erhalt der zimbrischen Mundart
  - Pflege der Partnerschaften, z.B. Gem. Adlkofen mit Badia Calavena (Ziel auch der Cimbernfahrt 2013), Gem. Velden mit Roana (Ziel der Cimbernfahrt 2014), Männerchor Wurmsham mit dem Chor von Tregnago (Auftritt im Sporthotel Cimbernfahrt 2013)
  - Zusammenarbeit mit den zimbrischen Kulturinstituten der 3 Sprachinseln: XIII Gemeinden, Vito Massalongo; VII Gemeinden, Sergio Bonato; Lusern, Luis Nicolussi
  - Förderung von schulischen u. akademischen Austauschprogrammen: Zuschuss des Cimbern-Kuratoriums für eine Studienfahrt von 15 Studenten der Ludwig-Maximilians-Universität München unter Leitung von Prof. Dr. Anthony Rowley und Dr. Alexander Glück ins Fersental
- **Veranstaltungen des CKB Juli 2013 – Juni 2014**

Datum	Event
<b>19.07.2013</b>	Konstituierende Sitzung des neugewählten Vorstands auf Kremshub beim Schriftführer Hans Geiselbrechtinger
<b>20.07.2013</b>	Denkmaleinweihung für Hugo Resch in Roana; Besuch des Dokumentationszentrums Lusern mit Führung durch Luis Nicolussi
<b>07.2013</b>	Vorstandschafft mit Josef Seidl, Karl Braun u. Jakob Oßner gratuliert Prof. Dr. Anthony Rowley zum 60. in München
<b>30.08.2013</b>	Bücherspende des CKB an die Bücherei Velden durch 1. Vorsitzenden J. Oßner
<b>10.09.2013</b>	Vortrag von Prof. Dr. Heydenreuter über die Geschichte der Zimbern in Norditalien Verleihung der Urkunde zum Ehrenvorsitzenden des CKB an Josef Seidl
<b>03.–06.10.2013</b>	Cimbernfahrt ins Ilasi-Tal und nach Giazza
<b>08.11.2013</b>	Vorstandssitzung in München – Treffen mit Elmar Bartel von LEO wg. möglicher Kooperation zur Realisierung des zimbrischen Online-Wörterbuchs
<b>18.11.2013</b>	Vortrag von Prof. Dr. A. Rowley im Salzstadel, Landshut, <i>Was sich in Landshut zugetragen hat - und anderswo</i> anlässlich der Präsentation des neuen Schmeller-Jahrbuchs
<b>30.04.2014</b>	Vorstandssitzung in München – Arbeitskreis „Zimbrisches Online-Wörterbuch“
<b>23.05.2014</b>	1. Sitzung des Arbeitskreises „Zimbrisches Online-Wörterbuch“ – Definition des Inhalts u. Vorstellung eines Konzepts zur technischen Umsetzung; Beauftragung von Tobias Barkschat

- Vorstellung des vorläufigen Programms für die Cimbernfahrt 2014 in die VII Gemeinden
  - Zeitraum: Fr. 03.10.2014 – Mo. 06.10.2014
  - 3 Übernachtungen mit Halbpension im Hotel «Alla Vecchia Stazione» bei Familie Amanzio Mosele in Canove
  - Ein Schwerpunkt der Fahrt sind Ereignis- u. Gedenkorte an den Ersten Weltkrieg in Lusern u. Asiago
  - Voraussichtliche Reisekosten pro Person: ca. 370 EUR
  - Das endgültige Programm wird in Bälde per Post zugestellt werden
- Anschaffung eines Handy-Recorders für Audio-Aufnahmen
  - Kann von Mitgliedern ausgeliehen werden
  - Verwahrung durch Raphael Berger

### TOP 3: Bericht des Schatzmeisters

- Schatzmeister Rudolf Holzner legte den Kassenbericht für das Geschäftsjahr 2013 vor. Folgende Zahlen konnte er präsentieren:

<b>Kontostand Kassenvortrag aus 2012</b>	EUR 44.443,86
<b>Einnahmen</b>	EUR 38.826,02
<b>Ausgaben</b>	EUR 22.623,17
<b>Kontostand 31.12.2013</b>	EUR 60.646,71

- Zur Erläuterung gab der Kassier an, dass die Kontoführung während des Jahres von der VR-Bank Ergolding-Altdorf auf die VR-Bank Landshut übertragen wurde.

#### Entlastung

- Antrag auf Entlastung der Vorstandschaft u. des Schatzmeisters durch Kassenprüfer Heinz Bauer
- Plenum stimmt dem Antrag ohne Gegenstimmen und Enthaltungen, somit einstimmig zu

### TOP 4: Bericht des Schriftführers

- Zum CKB-Projekt „Weiterentwicklung des digitalisierten Wörterbuchs von Hugo Resch“
- Das Thema stand im Fokus der letzten 3 Vorstandssitzungen
- Das zimbrische Wörterbuch von Hugo Resch liegt jetzt seit einigen Jahren digitalisiert als Microsoft-Access-Datenbank vor – aber: mit einem „kleinen Schönheitsfehler“
  - Man braucht ein spezielles Datenbank-Programm: MS-Access
  - Zusätzlich spezielle Skripts, um globale Abfragen auf der Datenbank durchführen zu können
  - Diese Voraussetzungen reduzieren den Kreis der möglichen Nutzer auf ein paar wenige Spezialisten
- Von daher war es ein logischer Schritt zu überlegen, was man weiter tun kann, um diesen digitalisierten Schatz zu heben und für alle, die sich für die zimbrische Sprache interessieren, benutzerfreundlich und in zeitgemäßer Form zugänglich zu machen
  - nämlich als Online-Wörterbuch auf der Homepage des Cimbern-Kuratoriums, auf das man mittels Webbrowser ganz einfach zugreifen kann
- Durch die zweckgebundene, sehr großzügige Spende von Frau Rosner (20T EURO) – vermittelt durch Prof. Heydenreuter – ist die finanzielle Basis für die Realisierung des Online-WB gelegt, ohne dass das Kuratorium gleich sein Sparkonto plündern muss

Seit 2013 gab es 3 Anläufe zur Realisierung eines zimbrischen Online-WB:

#### **Versuch #1: Leo.org**

- Leo ist ein sehr bekanntes Internet-Portal für Online-Wörterbücher ([www.leo.org](http://www.leo.org))
- So wie ein LEO-Online-Wörterbuch, dachten wir uns, könnte auch ein zimbrisch-deutsches Online-WB aussehen; außerdem wäre das Zimbrische unter dem Dach von LEO schlagartig weltweit bekannt geworden
- Elmar Bartel, einer der Geschäftsführer von LEO, wurde zur Vorstandssitzung im November 2013 eingeladen, um die Möglichkeiten einer Kooperation auszuloten
- Da es Geschäftsgrundlage von LEO ist, nur Wörterbücher zu veröffentlichen, an denen die Firma auch die Eigentumsrechte besitzt, es für das Cimbern-Kuratorium andererseits ausgeschlossen ist, die Eigentumsrechte am zimbrischen Wörterbuch an LEO abzutreten, war damit das Thema LEO erledigt.

#### **Versuch #2: „Hausinterne“ Lösung**

- Unsere Webmasterin Heike Arnold schlug als Alternative vor, die Originalskripte von Hugo Resch als blätterbare PDF-Datei auf die Homepage des Cimbern-Kuratoriums zu stellen und über einen Index suchbar zu machen
- Beim Testen der Idee mittels Probedatei musste man feststellen, dass die Ladezeiten – selbst bei reduzierter Auflösung - für eine sinnvolle Anwendung viel zu hoch sind (Gesamtvolumen des Wörterbuchs von Hugo Resch: ~ 90.000 PDF-Seiten)

### **Versuch #3: Gründung einer Projektgruppe**

- Bei der Vorstandssitzung am 30. April 2014 wurde auf Vorschlag von Prof. Dr. Anthony Rowley ein Arbeitskreis gegründet, der mit der Realisierung eines zimbrisch-deutschen Online-Wörterbuchs beauftragt wurde
- Teilnehmer des Arbeitskreises: Prof. Dr. Anthony Rowley, Dr. Alexander Glück, Dr. Remigius Geiser, Dr. Raphael Berger, Heike Arnold, Tobias Barkschat (Werbeagentur «madmoses», Landshut) u. Hans Geiselbrechtner
- Bei der Sitzung des Arbeitskreises am 23. Mai waren zwei Fragen zu klären:
  - (1) Welche Inhalte sollten aus der Access-Datenbank in das Online-WB übernommen werden?
  - 2) Wie soll die technische Umsetzung aussehen?
- Ad (1) Ergebnis Inhalt:
  - Die in der Access-DB enthaltene Information soll auch im neuen Format in vollem Umfang erhalten bleiben und nutzbar gemacht werden, d.h.: alle deutschen und italienischen Interpretate (sprich Übersetzungen), der komplette Satz an vorhanden Belegstellen u. Verwendungsbeispielen, die etymologischen Ableitungen aus dem Ahd. und natürlich auch die Sprachinselvarianten
  - Kurzum: alles, was in den Typoskripten von Hugo Resch steht, soll auch in die Online-Fassung
  - Auch was die Sequenzierung der Informationsklassen anbelangt, fand man keinen überzeugenden Grund, dem Original nicht zu folgen
- Ad (2) Technische Umsetzung:
  - Für die technische Umsetzung hat der Web- und Datenbankspezialist Tobias Barkschat ein Konzept vorgeschlagen, das sich vereinfacht in 3 Schritte zusammenfassen lässt:
  - Schritt 1: Migration der kompletten Microsoft-Access-DB nach MySQL
    - Vorteil: Microsoft-Access ist ein proprietäres Format, von dem niemand sagen kann, wie lange es existieren wird → für eine Langzeitarchivierung ist MS-ACCESS deshalb NICHT geeignet
    - Mit einem Wechsel zu einem offenen Standard ist man auf der sicheren Seite
  - Schritt 2: Wörterbuchartikel-Aufbereitung mit dem Content Management System Contao
    - Aus der MySQL-Datenbank werden über einen mehrstufigen Prozess die Wörterbuch-Dokumente generiert
  - Schritt 3: Implementierung eines Benutzerfrontends auf der CKB-Homepage
    - Eingabemasken, mit denen man nach Begriffen suchen kann
    - Ausgabemasken, in denen das Ergebnis der Suche dargestellt wird
- Im Anschluss an diese Einleitung präsentieren Prof. A. Rowley u. Tobias Barkschat einen vorbereiteten Prototypen des Online-Wörterbuchs mit Notebook und Beamer

### **TOP 5: Grußworte der Ehrengäste u. weiterer Vorstandsmitglieder**

#### **Ezio Bonomi**

- Im Auftrag von Vito Massalongo, Präsident des «Curatorium Cimbricum Veronese» (XIII Gemeinden) mit Überreichung von Buchgeschenken
- Das auf Zimbrisch u. Italienisch vorgetragene Grußwort ist zum Nachlesen im «Anhang 2» abgedruckt
- Herr Bonomi lädt die Vorstandschaft nach Giazza zum 40-jährigen Gründungsjubiläum der «**Associazione Curatorium Cimbricum Veronese**» ein, das am 6. Juli 2014 gefeiert wird

#### **Dr. Remigius Geiser**

- Im Auftrag von Sergio Bonato, Vorsitzender des «L'Istituto di Cultura Cimbra di Roana» (VII Gemeinden)
- Trägt das Grußwort in schönstem „Hochzimbrisch“ vor mit nachfolgender Übersetzung ins Deutsche
- Entschuldigt Bonato, der wg. eines familiären Termins nicht teilnehmen kann
- Präsentiert die drei jüngsten Publikationen des Kulturinstituts von Roana

#### **Grußadresse von Dr. Bauer, München**

- erinnert an die Gründung des Vereins unter Hans-Jochen Vogel

- Äußerst sein Freude über die zahlreichen Aktivitäten des Vereins sowohl auf gesellschaftlichem Gebiet (aktive Ortspartnerschaften) als auch auf dem der sprachwissenschaftlichen Forschung
- Ist als Germanist und Historiker seit fast 40 Jahren mit bairischer Namenskunde befasst
  - Vortragsangebot zu Orts- und Flurnamen einer Gemeinde oder eines Landkreises
- Bietet den Mitgliedern des Cimbern-Kuratoriums eine Führung durch den „Alten Friedhof“ in München an
- Bittet die Versammlung, ihn bei einem auf 5 Jahre terminierten Projekt, nämlich der Erfassung mundartlicher Formen von Siedlungsnamen, zu unterstützen
  - Zeit zur Rettung dieses Schatzes läuft ab, da nur noch wenige Gewährsleute leben und die jüngere Generation die alten Formen nicht mehr od. nur noch transformiert benutzt
  - Vor allem in Niederbayern gibt es noch große Lücken der Erfassung
  - Sucht kompetente Mitarbeiter für Altbayern u. Franken
  - Altbürgermeister Gallecker erklärt seine Bereitschaft zur Mitarbeit

### **TOP 6: Vorführung des Hugo-Resch-Films von 1969 «Terra Cimbria»**

### **TOP 7: Wünsche und Anregungen**

- Keine Wortmeldungen

### **TOP 8: Sonstiges**

- J. Oßner bedankt sich bei Herrn und Frau Resch für «Location» und Bewirtung

**Anhang 1: Anwesenheitsliste**



www.cimbern-kuratorium-bayern.de

**Teilnehmerliste  
Jahresmitgliederversammlung  
20. Juni 2014**

Veranstaltungsort: «20zehner», Landshut | Zeit: 15:00

LfNr	Name	Unterschrift
1.	Christine Fischer	<i>Ch. F.</i>
2.	Herbert Fischer	<i>H. Fischer</i>
3.	Fr. X. Gallicker	<i>Fr. X. Gallicker</i>
4.	Hubert Josefine	<i>Mühlbauer</i>
5.	Dr. Rainer Richter	<i>R. Richter</i>
6.	Leit Jozef	<i>Leit</i>
7.	Ulrich Dorn	<i>Ulrich</i>
8.	Bauer Heinz	<i>Bauer</i>
9.	WALLNER HANS	<i>Waller</i>
10.	Schwaiger Anton	<i>A. Schwaiger</i>
11.	Danz Günther	<i>Danz</i>
12.	Schöpfs Egg	<i>Schöpfs</i>
13.	<i>h h h h</i>	<i>h h h h</i>

LfNr	Name	Unterschrift
14.	Peter Juleman	Peter Juleman
15.	Braun Karl	K. Braun
16.	Braun Heidemarie	H. Braun
17.	Jüdenmann Doris	D. Jüdenmann
18.	Remigius Geiser	Remigius Geiser
19.	Johann Burkschütz	Johann Burkschütz
20.	HEIKE ARWOLD	H. Arwold
21.	Marianne Spornkraft	M. Spornkraft
22.	Hermann Klaut	H. Klaut
23.	Josef Nagl	J. Nagl
24.	D. Bretschneider	D. Bretschneider
25.	Erich Pichlmeier	E. Pichlmeier
26.	R. Reinhard Bauer	R. Bauer
27.	Hans Geiselbrechtiger	H. Geiselbrechtiger
28.	Holzner Rudolf	R. Holzner
29.	Anthony Roubey	A. Roubey
30.	RIEBESECKE RICHARD	R. Riebescke
31.	Bonomini Erio	Bonomini Erio
32.	Contegus Raffaele	CASTAGNA RAFFAELA
33.	Heiter Theresa	H. Heiter

LfNr	Name	Unterschrift
34.	Dr. Jörg Rnthraf	Jörg Rnthraf
35.		
36.		

## Anhang 2: Grußwort v. Ezio Bonomi

Liabe gâseljan 'un Curatorium Cimbricum Bavarense gûatan tak.  
I pi vij mûntar tze sain hia haute. I trag-a de grutze 'ume ùsar Presidente Vito Massalongo  
bo da hat nist gàmucht kent.

I trag-a anka de grutze 'undar usare Ass.ne Curatorium Cimbricum Veronense.

Iar ken tze sain hòrtan bouken, mo irandre bout ken kan ùsandarn tze vingan-us ime tak 'undar usare  
Sontak 'un Tzimbar, kan Ljetzan in secse èlbiot.

Barsegan-us un borkant.

Cari amici del Curatorium Cimbricum Bavarense buon giorno.

Io sono molto contento di essere qui oggi.

Vi porto i saluti del nostro presidente Vito Massanongo che non ha potuto venire.

Vi porto anche i saluti della nostra Ass.ne Curatorium Cimbricum Veronense.

Sarete sempre i benvenuti, se volete venire da noi a trovarci nel giorno della nostra  
Festa dei Cimbri a Giazza il sei luglio.

Arrivederci e grazie.